

Porównanie tłumaczeń Estery 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król wstał w swoim gniewie od uczty przy winie i (wyszedł) do ogrodu pałacowego, a Haman wstał, by błagać królową Esterę o życie, gdyż zobaczył, że dopełniło się jego nieszczęście ze (strony) króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A król wstał od uczty. W przypiływie gniewu wyszedł do ogrodu przy pałacu. Haman również wstał. Zaczął błagać królową Esterę o życie. Był świadom, że jego nieszczęsny los został przez króla przesądzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas król wstał w gniewie, opuścił ucztę <i>i poszedł</i> do ogrodu pałacowego. Haman zaś stał, aby błagać królową Esterę o życie, gdyż widział, że król postanowił jego zgubę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król wstał w popędliwości swojej od onej uczty, a szedł do ogrodu przy pałacu; ale Haman został, aby prosił o żywot swój Estery królowej; bo wiedział, że mu zgotowane było nieszczęście od króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król, rozgniewawszy się, wstał i z miejsca uczty, i szedł do ogrodu drzewy osadzonego. Aman też wstał, aby prosił Ester królowej, o duszę swoją, bo zrozumiał, że mu nieszczęście od króla zgotowane było.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zaś w gniewie swoim wstał od picia wina i [poszedł] do pałacowego ogrodu. Haman zaś stanął przed królową Esterą, aby prosić o życie swoje, ponieważ dostrzegł, że król postanowił jego zgubę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król wściekły wstał od uczty i udał się do ogrodu pałacowego, Haman zaś wstał, aby błagać królową Esterę o życie, widział bowiem, że nieszczęsny jego kres jest już u króla postanowiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś rozwścieczony wstał od stołu i poszedł do ogrodu pałacowego, a Haman wstał, aby błagać królową Esterę o życie. Widział bowiem, że król podjął decyzję o jego zgubie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wstał od stołu i wyszedł do ogrodu, a Haman błagał królową, gdyż zrozumiał, że jego sytuacja jest bardzo zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uniesiony wielkim gniewem powstał król i opuszczając ucztę udał się do ogrodu pałacowego. Haman powstał także, by błagać królową Esterę o życie; zrozumiał bowiem, że ze strony króla zguba jego była przesądzona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар встав з бенкету, (пішов) до городу, а Аман благав царицю, бо побачив що він є в біді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oburzony król powstał od biesiady przy winie i wyszedł do pałacowego ogrodu, podczas gdy Haman

			pozostał, aby błagać u królowej Estery o swoje życie. Gdyż wiedział, że jego zguba jest postanowiona przez króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król zaś, rozzłoszczony, wstał od uczyty przy winie, aby pójść do ogrodu pałacowego; Haman natomiast powstał, aby upraszać królową Esterę o swą duszę, widział bowiem, że jego zguba jest u króla postanowiona.